

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 1023 vom 29. Juni 1962

- 1 - Ein Tierpark feiert Geburtstag - Vor 25 Jahren entstand in Bern der grosszügig angelegte Natur- und Tierpark Dählhölzli, der von Frau Prof.Drs. Meyer geleitet wird. (24 m)
- 2 - Die weisse Zunft stellt aus - Im Zürcher Hallenstadion präsentiert die ESPA (Internationale Bäckerei-und Konditorei-Schau) einen imponierenden Querschnitt durch ein Gewerbe, das durch seine appetitlichen Erzeugnisse Gross und Klein anlockt. (29 m)
- 3 - Maurice Brianchon - Im Kunstmuseum von Neuenburg wird erstmals in unserem Lande das Werk des bekannten Pariser Malers Maurice Brianchon in einer umfassenden Schau gezeigt. (17 m)
- 4 - Hauptprobe für Granada - Edmond de Stoutz reist mit seinem Zürcher Kammerorchester zum Musikfestival von Granada und lädt die Schweizer Filmwochenschau zu einer Probe, an der ein Werk des Schweizer Komponisten Paul Müller gespielt wird. (25 m)
- 5 - Tour de Suisse 1962 - Die letzten drei Etappen der Tour de Suisse führen von Thun über Bellinzona und Vaduz nach Zürich, wo der Deutsche Hans Junkermann als Gesamtsieger einzieht. (78 m)

Titel usw. 12.50 m

Länge: 185 m

Communiqué No. 1023 du 29 juin 1962

- 1 - Un parc d'animaux fête son anniversaire - Il y a 25 ans, était créé à Berne dans la forêt du Dählhölzli, le zoo que dirige le professeur Meyer. (24 m)
- 2 - ESPA 1962 à Zurich - A Zurich, l'ESPA (Exposition internationale de boulangerie-pâtisserie) présente un aperçu imposant de produits alléchants pour grands et petits. (29 m)
- 3 - Maurice Brianchon - Pour la première fois en Suisse, sont exposées les œuvres de ce peintre parisien au Musée des beaux-arts à Neuchâtel. (17 m)
- 4 - Répétition générale avant Grenade - Edmond de Stoutz part avec son orchestre de chambre pour le festival de Grenade. Le Ciné Journal Suisse assiste à une répétition d'une œuvre du compositeur Paul Müller. (25 m)
- 5 - Tour de Suisse 1962 - Ses trois dernières étapes conduisent de Thoune, par Bellinzone et Vaduz, à Zurich où l'Allemand Hans Junkermann est vainqueur. (78 m)

Titres etc. 12.50 m

Métrage: 185 m

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES : CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 1023 del 29 giugno 1962

- 1 - Il venticinquesimo di uno zoo - 25 anni fà a Berna, nella foresta di Dählhölzli veniva creato il suggestivo giardino zoologico, diretto della professoressa Meyer. (24 m)
- 2 - ESPA 1962 a Zurigo - All'Hallenstadion, l'ESPA (Esposizione internazionale di panetteria-pasticceria) presenta appetitosi prodotti per grandi e piccini. (29 m)
- 3 - Maurice Brianchon - Al Museo di Belle Arti di Neuchâtel, per la prima volta nel nostro paese, possiamo ammirare le tele del noto pittore parigino. (17 m)
- 4 - Prova per Granada - L'Orchestra da Camera di Zurigo, diretta da Edmond de Stoutz, parteciperà al Festival di Granada. Il Cine-Giornale-Svizzero assiste alle prove, durante le quali viene eseguita un'opera del compositore svizzero Paul Müller. (25 m)
- 5 - Giro della Svizzera 1962 - Le tre ultime tappe conducono i girini da Thun, attraverso Bellinzona e Vaduz, a Zurigo, dove il tedesco Hans Junkermann viene consacrato vincitore della 26esima edizione. (78 m)

Titoli ecc. 12.50 m

Metraggio: 185 m

1 - Ein Tierpark feiert Geburtstag - In Bern ist der jüngste unserer schweizerischen Tiergärten, das Dählhölzli, 25 Jahre alt geworden. Ein grosszügiger Park in reizvoller Landschaft lädt er zur Entspannung und geruhigen Naturbetrachtung ein. Im Unterschied zu den zoologischen Gärten von Basel und Zürich beherbergt das Dählhölzli vorwiegend europäische und schweizerische Tiere./ Die Ponywiese wartet mit einer besonders hübschen Attraktion auf, und die Wildschweinchen erscheinen in ihren gestreiften Geburtstagskleidchen./ Bewohnt sind die Dählhölzli-Elche,/ und die grosse Familie der Bisons ist auf Bernerboden seit Jahrzehnten schon heimisch./

2 - Die weisse Zunft stellt aus - Wir sind uns einig: es gibt wohl kaum ein einladernderes und appetitlicheres Gewerbe, als jenes der sog. weissen Zunft, die an der ESPA in Zürich zeigt, was sie kann./ Und wenn auch das Brotkneten heute keine Kunst mehr ist, gibt es doch so und so viele Handgriffe, die nur ein guter Berufsmann beherrscht./ Die heimelige Backstube allerdings kennt man nur noch vom Hörensagen. Hier wie überall muss es vor allem schnell gehen./ Aber auch im modernsten Bäckermann muss die Liebe zum schönen Handwerk lebendig sein. Denn dafür gibt es keine Maschine!/"William" aus Ghana aber fabriziert- was läge näher - Mohrenköpfe!/ Die ESPA wirbt auf so knusprige Weise für einen Beruf, der schwere Nachwuchssorgen hat und doch für uns alle lebensnotwendig ist./

3 - Maurice Brianchon - Maurice Brianchon mit seiner Gemahlin im Kunstmuseum von Neuenburg, wo der bekannte Pariser Künstler erstmals in unserem Land sein reiches Schaffen zeigt./"Les Courtisanes", 1933 entstanden, findet sich im Musée d'Art moderne in Paris./ Dieser "Maskenball" gehört zu seinen besten Werken./ Brianchon, der an der Ecole nationale des beaux-arts in Paris unterrichtet und auch als Bühnemaler und Illustrator hervorgetreten ist, gehört zu jenen Künstlern, die unberührt von Modeströmungen, der figurlichen Malerei treu geblieben sind./

4 - Hauptprobe für Granada - Das Zürcher Kammerorchester unter Edmond de Stoutz wird die Schweiz am Musikfestival von Granada vertreten./ Die Komposition von Paul Müller ist eines der Werke, die das bekannte Ensemble interpretieren wird. Wir wünschen ihm an diesem bedeutendsten Musikanlass Spaniens viel Erfolg.

5 - Tour de Suisse 1962 - 5. Etappe der Tour de Suisse: in 208 km von Thun nach Bellinzona sind 3 Pässe mit 2860 m Steigung zu überwinden./ Junkermann verteidigt einen Vorsprung von einer Minute!/ Drei Schweizer wollten in dieser schwersten Etappe etwas zeigen!/ Kurt Gimmi, / Erwin Lutz / und Fredy Rüegg./ Das Feld verliert im Aufstieg  $4\frac{1}{2}$  Minuten./ Die drei Schweizer unterstützen sich gut, und die Schneemauern beeindrucken sie kaum./ Mit 6 Sekunden Vorsprung gewinnt Rüegg die Bergpreiswertung./ Am Rhonegletscher sind Rüegg und Gimmi beisammen./ Lutz lässt sich nicht abhängen./ Auf der Furka ist Gimmi knapp voraus./ Koblet und Kübler frischen Erinnerungen auf./ Die drei Schweizer sind am Fotthard eingeholt, und Junkermann diktirt das Rennen./ Der Deutsche ist Erster auf der Passhöhe. Noch sind es aber 74 Kilometer bis zum Ziel./ In einer Tremolakehre stürzt Graf; er wird aber mutig aufholen./ Vergeblich hält der Tessin nach seinem Moresi Ausschau; er ist nicht in der Spitzengruppe./ In Bellinzona muss Rolf Graf den Etappensieg dem Belgier Desmet überlassen./ In der sechsten Etappe, die in 184 Kilometern vom Tessin nach Vaduz führt, ist der Lukmanier das Haupthindernis./ Wieder erweist sich Junkermann als stärkster Fahrer. Er wird Bergpreis-Gesamtsieger./ Das Bündnerland sieht vorerst keine grossen Kämpfe./ Nach Chur aber nehmen vier Fahrer energisch Reissaus./ Und in Vaduz, Hauptstadt von Lichtenstein, gewinnt der Italiener Mele./ Die Schlusssetappe nach Zürich scheint für Junkermann nur noch eine Formalität zu sein./ Man hat einen Waffenstillstand geschlossen./ Und auch die Eisenbahn macht mit./ Nur drei Fahrer halten sich nicht daran: Der Schweizer Da Rugna, / ein Holländer/ und der Deutsche Kemper./ Der Deutsche trifft vor Da Rugna als erster in Oerlikon ein./ Gesamtsieger aber ist Hans Junkermann;/

1 - Un parc d'animaux fête son anniversaire - A Berne se trouve le plus récent des jardins zoologiques de notre pays: le Dählhölzli fondé il y a 25 ans. Un parc magnifique dans une campagne verdoyante qui incite au calme et à la détente. A la différence des zoos de Bâle et de Zurich, au Dählhölzli ne vivent que des représentants de la faune européenne./ Le poney vit un conte de Gulliver pour cheval.../et les cochons sauvages n'ont de "sauvages" que leur qualificatif./Les élans ont toute la place pour prendre le leur.../et la grande famille des bisons s'est fort bien accomodée de son "regroupement" sur sol bernois.

2 - ESPA 1962 à Zurich - Pour une fois le travail du boulanger-pâtissier levé dans la nuit déjà pour satisfaire votre gourmandise matinale, n'est plus un secret pour les Zurichoises./ Cette exposition internationale de la boulangerie et de la pâtisserie montre l'activité de ceux qui sont à l'oeuvre lorsque vous, vous faites la grasse matinée./Comme la machine remplace l'homme, c'est elle qui est maintenant dans le pétrin./La finition ressortit toujours du travail artisanal, suivant les vieilles traditions locales./ Que peut bien faire ce jaune Ghanéen?/Ben, voyons, des têtes de nègres! Espérons que cette exposition incitera de nombreux jeunes gens à choisir une profession passionnante indispensable depuis des siècles à la communauté./

3 - Maurice Brianchon - Maurice Brianchon parcourt avec sa femme l'exposition très complète consacrée à sa peinture au Musée des beaux-arts de Neuchâtel./ "Les Courtisanes", toile exécuté en 1933, figure habituellement au Musée de l'Art moderne à Paris./Ce "bal masqué" est une des œuvres maîtresse de l'artiste./ Brianchon, qui est professeur à l'Ecole nationale des beaux-arts de Paris, est aussi décorateur de théâtre et illustrateur d'ouvrages. C'est un enchanteur raffiné qui a su tirer de la réalité, rêve et beauté./

4 - Répétition générale avant Grenade - L'orchestre de chambre de Zurich sous la direction d'Edmond de Stoutz va représenter la Suisse au Festival de Grenade en Espagne./ Cette œuvre moderne du compositeur Zurichois Paul Muller sera interprétée en autres compositions par cet ensemble. Qui a dit à juste titre qu'harmonie avait des ailes?/

5 - Tour de Suisse 1962 - 5ème étape du Tour de Suisse. Les 208 km qui séparent Thoune de Bellinzona comprennent 3 cols dont l'un celui de la Furka est à 2431 m d'altitude./ Junkermann n'a qu'une avance d'une minute au classement général./ 3 Suisses tentent de la lui ravir./Kurt Gimmi.../Erwin Lutz.../et Fredy Ruegg./Le peloton, lui, perd dans la montée  $4\frac{1}{2}$  min./ Les 3 Suisses grimpent gaillardement.../sans être impressionnés par les murailles de neige./ Avec 6 secondes d'avance, Ruegg gagne le prix de la montagne./ Au glacier du Rhône, sont en tête, Ruegg et Gimmi./ Lutz n'est pas loin./ Dans cette descente de la Furka, Gimmi mène./ Koblet et Kubler musardent; les temps ont changés!/Les 3 Suisses sont rejoints dans le Gotthard, et c'est maintenant Junkermann qui conduit la course./ L'Allemand est le premier au col. Mais il y a encore 74 km à parcourir jusqu'à Bellinzona./ Dans le Val Tremola, Graf fait une chute mais il est promptement remis sur pieds./ Les Tessinois encouragent leur poulain Moresi, mais ce dernier n'est pas dans le peloton de tête./ A Bellinzona Rolf Graf doit céder la victoire d'étape au Belge Desmet./ La 6ème étape, longue de 184 km conduit à Vaduz. Son principal obstacle: le Lukmanier./ Junkermann est toujours le meilleur coureur. Il gagnera le Grand Prix général de la montagne./ Dans les Grisons, il ne se produit rien de marquant./ Puis après Coire, 4 coureurs prennent l'offensive./ Et à Vaduz, capitale du Lichtenstein, c'est la victoire de l'Italien Mele./ L'étape finale vers Zurich sera pour Junkermann une promenade d'honneur./ Tacitement, les coureurs ont suspendu les hostilités./ Avec la complacéité du train./ Cependant 3 coureurs font les francs-tireurs.../Le Suisse Da Rugna.../le Hollandais Van der Klundert.../et l'Allemand Kemper./ A Oerlikon, c'est l'Allemand qui remporte l'étape./ Et le vainqueur du Tour est Hans Junkermann./

1 - Il venticinquesimo di uno zoo - Il giardino zoologico più giovane della Svizzera, il Dählhölzli di Berna - un immenso parco in una zona verdeggianti che invita alla tranquillità - ha festeggiato il venticinquesimo compleanno. A differenza degli zoo di Zurigo e di Basilea, quello di Berna ospita quasi unicamente animali europei e svizzeri./ Il poney rivive la storia di Gulliver.../ i maiali selvaggi hanno di selvatico solo il nome./ Gli elci dello zoo di Berna sono conosciutissimi,/ e la grande famiglia dei bisonti vive a suo agio sul suolo bernese./

2 - ESPA 1962 a Zurigo - I visitatori dell'ESPA di Zurigo hanno scoperto in questi giorni i segreti del fornaio-pasticciere che lavora abitualmente ancor prima dell'alba per soddisfare la nostra ghiottoneria./ Anche se la panificazione non richiede più l'opera di un artista, è necessario un esperto per azionare le macchine./ I fornaci casalinghi appartengono ormai solo alla leggenda. Qui come ovunque bisogna affrettarsi./ Ma anche al fornaio moderno deve piacere il lavoro manuale. Le macchine non possono far tutto./ Ma cosa prepara questo simpatico pasticciere ? Ah, gli africani, naturalmente!/ L'ESPA mette in luce una professione, indispensabile all'esistenza umana, che richiede molta mano d'opera./

3 - Maurice Brianchon - Ecco Maurice Brianchon, con la moglie al Museo delle Belle Arti di Neuchâtel, ove il noto pittore parigino espone per la prima volta in Svizzera./ "Le cortigiane", dipinto nel 1933, appartiene al "Musée d'Art Moderne" della capitale francese./ Questo "Ballo in maschera" è una delle sue migliori opere./ Brianchon, professore all'Ecole Nationale des Beaux Arts di Parigi e noto anche come scenografo e illustratore, fa parte di quella schiera d'artisti, che indisturbata dalle tendenze dell'arte moderna, rimane fedele alla pittura figurativa./

4 - Prova per Granada - L'Orchestra da Camera di Zurigo diretta da Edmond de Stoutz rappresenterà la Svizzera al Festival Musicale di Granada./ Quest'opera moderna del compositore zurighese Paul Müller verrà interpretata in Spagna dal noto complesso musicale./

5 - Giro della Svizzera 1962 - Quinta tappa del Giro della Svizzera: in 203 km da Thun a Bellinzona si dovranno valicare tre colli con 2860 metri di dislivello./ Junkermann beneficia di un vantaggio di un minuto./ Tre svizzeri vogliono mettersi in luce durante la tappa!/ Kurt Gimmi, Erwin Lutz, e Freddy Rüegg./ In salita, il gruppo perde quattro minuti e mezzo./ I nostri tre corridori si secondano ammirabilmente, e le pareti nevose non bastano ad impressionarli./ Rüegg vince il premio della montagna con 6 secondi di vantaggio./ Al ghiacciaio del Rodano, Rüegg e Gimmi sono assieme./ Lutz non è però lontano./ Sulla Furka, Gimmi è in testa./ Koblet e Kübler oggi non faticano come ai tempi d'oro./ I tre levetici vengono ripresi sul Gotthardo e Kunkermann comanda la corsa./ Il tedesco passa primo alla vetta. All'arrivo mancano ancora 74 km./ Graf cade in discesa ma riprende coraggiosamente./ Il pubblico attende il suo Moresi: purtroppo Attilio, dopo le brillanti prestazioni delle prime tappe, è in ritardo./ A Bellinzona, Rolf Graf soccombe davanti al belga Desmet./ La maggior difficoltà della sesta tappa, che in 184 km conduce a Vaduz, è il colle del Lucomagno./ Ancora una volta Junkermann è il più forte in salita. Vince definitivamente il Gran Premio della Montagna. / Nella prima parte dei Grigioni, il gruppo resta tranquillo./ Dopo Coira, quattro corridori evadono./ E a Vaduz, capitale del Liechtenstein, ha la meglio l'italiano Mele./ La tappa conclusiva con meta Zurigo è una marcia trionfale per Junkermann./ I concorrenti hanno concluso una tacita tregua./ Anche le ferrovie federali sono d'accordo./ Solo tre temerari violano il patto:/ lo svizzero Da Rugna, l'olandese Van der Klundert, e il tedesco Kemper./ A Oerlikon, quest'ultimo batte Da Rugna./ Il vincitore del 26esimo Giro della Svizzera è Hans Junkermann./